

Poslední Mohikan

Povídka z roku 1757

Od Coopera, přeložil Josef Vojáček

DÍL I.

Pokračování.

Překvapený zvěd pohlížel ohvíliku Heywarda, a pozvedl čapku svou odpověď blazem méně důvěřivým než prve, vždy ale pochyboval jeho prozrazenost:

"Slyšel jsem, že se jedno odličeného odebral dnes ráno z tábora k břehu jezera?"

"Dobrý jste slyšel; než já volel rádi se blížit, dívaví se ve známou již jmenovanou Indianu."

"A ten vás obestíl a upláchl?"

"Ani jedno ani druhé tuším, a jistě ne poslednější; neboť je při nás dřužnicí."

"Rád bych to stvoření spatřil; je-li právý Irokez, poznám ho z říjanského pohledu a z malby jeho," pravil zvěd, a poodešel okolo koně Heywardova, da se na pěšinu za herkou kantoroú, jejž hříbátko použilo postání toho k vymáhání povinností mateřských.

Když postoupil, rozhlížaje větve, takto několik kroků, potkal ženitnu, které úzkostlivě ne bez strachu cíkaly výsledek porady. Za nimi ostrom podepřen stál ku zkoušce zvědav běhouc s tváří nepohnutou, a tmavo a divé oko jeho mohlo k strachu pohnout. S výsledkem skomávanství svého spokojen opustil ho lovec. Když se vrátil okolo ženitnu, zastavil se na ohvíliku a obdivoval krásu jejich, úsměv a kynutí Eliščeně vzděklým spláčeji pohledem. Odsud se dal zase k oné herce a po krátkém ale maršálem uslovivém vykoumati povahu jejího jezdce, potřásl hlavou a navrátil se k Heywardovi.

"Mimo zůstane Mingom, a bůh stvořil ho tak, ani Mohaok ani jiný kmen nejdříve ho," pravil, jakmile došel na předešlé své místo. "Když bychme byli sami a vy chtěl zanechat ušlechtilého to zvítězil milosti všech vám okázat cestu do Elwardu za hodinu, nebo jen hodiny cesty vzdálen odtud; ale z ženskými ve vzájemnosti vaří to nejde!"

"A proč ne? — Jason strámceny, ale jízdu několika mil smesou."

"Holá nemožnost!" odtušil zvěd pevně. "Ani mili cesty neváží bych těmto lesy, jakmile noc do nich se stoupala, ve společnosti toho běhoucího, třeba za nejlepší pušku v osadách. Nebo jsou plny žádajících Irokezů, a vás obojetný Mohaok v tuze dobré, kde je nalezáti, abych mu chtěl spočítnouti bytí."

"Myslíte?" vece Heyward, nakloniv se na sedlo kůju předu a sníživ blas skoro k šeptu: "Vynázm, že jsem nebyl beze všeho podezření, třeba to tajil svým společníkem k věti, dodáváme jim důvěru, kterou sám jsem vždycky necitil. V podezření ho mají, nechtěl jsem proto dělat za nám jeti, nechaje ho, jak vídete, následovati mne."

"Poznal jsem, že to z těch říbalů jeden, sovta ho zočí!" odpověděl zvěd příložně prst k nosu na znamení opatrnosti. "Padouch ten opěn stojí o kmen oné sonsy smrži, kterou přes ty kroviny spatřiti lze: jeho právý noha je v stejně čáře s kůrou stromu a — udeře na svou ručniči — mohlo bych s město stanovisku sebrati mezi kotouč a koleno, žeby jedinkou ránu zašla mu chut k tolouni se těmi lezy alešpon na město. Když bych se k němu vracel, čul by něco, schytalá selma, a upláchnut by houštím jako plachý srnce."

"To nejde. Mohlo by nevinen být a nejsme milovník těkového jednání. Ačkoliv když bych zradil, jeho byl byl."

"Na taškářství Irokéza můžete s jistotou poštát," vece zvěd, připraviv ručení do lice jako maně.

"Ustaňte!" vzkřík Heyward; "to nejde — musíme se jinak usmíslit; ačkoliv mám důvod dosti, že nás padouci oklamal."

K rozkazu svého vysídlil lovec okamžitě od svého přesvěteli, schromítl běhouna a kynul po krátkém přemýšlení rukou načež mžikem přiskočil k němu rudi dva jeho společníci. Rozmlouvali živě mezi sebou v řeči delewarské, ačkoliv hlasem duševný, a z posunku blížeho muže, který často okazoval k vreholi sonny, bylo poznati, že vypisuje postavení skrytého jehich nepřitele. Jeho soudruhové brzo mu vyrozuměli, a odloživše zbraně své, dali se stekou v rozličné strany, a zmizeli v houštini s opatrností, že nebylo kroků jejich slyšet.

"Vý se vratí," řekl lovec opět k Heywardovi, "a pozdržte toho padoučka řeči; Mohikan ti ho lapnou, ažž mi barvy setřeli."

"Nikoli," vece Heyward hrdě, já sám se ho zmožím."

"Pst! což můžete vy na koni proti Indiana v houštinch?"

"Neehtsi, já slezu."

"A myslíte, že zhlídá jednu vaši mohu z třemene, bude čekati až druhá se vymkne? Kolikoli v lesích co činiti má s rozeni, musí hledeti indianských listi, aby se mu povedlo. Protož jde, mluvte otevřeně k tomu zlosunu a jako k nejupřímnějšímu přítele na zemi."

Heyward se chystal, ačkoliv s větou nechutí, k takouskoumu úkolu. Ale každě okamžitě pobídlo ho znovu, když si povážil, v jak veliké nebezpečenství uvedl své své neopředložen důvěřivým než prve, vždy ale pochyboval, jestě prozrazenost:

"Slyšel jsem, že se jedno odličeného odebral dnes ráno z tábora k břehu jezera?"

"Dobrý jste slyšel; než já volel rádi se estu blížit, dívaví se ve známou již jmenovanou Indianu."

"A ten vás obestíl a upláchl?"

"Ani jedno ani druhé tuším, a jistě ne poslednější; neboť je při nás dřužnicí."

"Rád bych to stvoření spatřil; je-li právý Irokez, poznám ho z říjanského pohledu a z malby jeho," pravil zvěd, a poodešel okolo koně Heywardova, když hříbátko použilo postání toho k vymáhání povinností mateřských.

Když postoupil, rozhlížaje větve, takto několik kroků, potkal ženitnu, které úzkostlivě ne bez strachu cíkaly výsledek porady. Za nimi ostrom podepřen stál ku zkoušce zvědav běhouc s tváří nepohnutou, a tmavo a divé oko jeho mohlo k strachu pohnout. S výsledkem skomávanství svého spokojen opustil ho lovec. Když se vrátil okolo ženitnu, zastavil se na ohvíliku a obdivoval krásu jejich, úsměv a kynutí Eliščeně vzděklým spláčeji pohledem. Odsud se dal zase k oné herce a po krátkém ale maršálem uslovivém vykoumati povahu jejího jezdce, potřásl hlavou a navrátil se k Heywardovi.

"Mingo zůstane Mingem, a bůh stvořil ho tak, ani Mohaok ani jiný kmen nejdříve ho," pravil, jakmile došel na předešlé své místo. "Když bychme byli sami a vy chtěl zanechat ušlechtilého to zvítězil milosti všech vám okázat cestu do Elwardu za hodinu, nebo jen hodiny cesty vzdálen odtud; ale z ženskými ve vzájemnosti vaří to nejde!"

"A proč ne? — Jason strámceny, ale jízdu několika mil smesou."

"Holá nemožnost!" odtušil zvěd pevně. "Ani mili cesty neváží bych těmto lesy, jakmile noc do nich se stoupala, ve společnosti toho běhoucího, třeba za nejlepší pušku v osadách. Nebo jsou plny žádajících Irokezů, a vás obojetný Mohaok v tuze dobré, kde je nalezáti, abych mu chtěl spočítnouti bytí."

Indian pohlížel plamenným kamenem svým na Heywarda, tázaje se v nedokonan své anglické: "Je pán sám?"

"Sám?" vece Heyward vahavě, a na lest pětličky neobyvkyala byla, bý se bez rozpak mož objevit. "O! sám nikoli, Mako! vždyť vši, že my jsme dojeli blízko města, kde stál dosaváde zasunulý běhouh opřen o strom.

"Hledej Mako," vece Heyward, a snaží se dodati vzezření přímeno a důvěře až po spoustě vysokého výrobu, "ažž se snažíme vysvětlit, když mohlo být co jiného leč náhodná překážka. Ubezpečit vás?"

"At Žije pan Jachym Lang!" zvolal Heyward, když mohlo být co jiného leč náhodná překážka. Ubezpečit vás?"

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije pan Jachym Lang!" zvolal Heyward, když mohlo být co jiného leč náhodná překážka. Ubezpečit vás?"

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije pan Jachym Lang!" zvolal Heyward, když mohlo být co jiného leč náhodná překážka. Ubezpečit vás?"

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije pan Jachym Lang!" zvolal Heyward, když mohlo být co jiného leč náhodná překážka. Ubezpečit vás?"

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostatní, Fejtajee koliky až se to po celé síni rozléhalo.

"At Žije!" řívali ostat